

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
文學研究寫作講座	必修	45	3
語言學與文學研究的數碼工具	選修	45	3
葡萄牙語文學	"	45	3
十九、二十至二十一世紀葡語散文中的亞洲形象	"	45	3
亞洲詩歌對葡萄牙與巴西詩歌的影響	"	45	3
澳門文學	"	45	3
文學研究專題	"	45	3
論文	必修	—	6

註：完成課程所需的學分為30學分，其分配如下：

(一) 三門已選專業範疇的必修學科單元/科目佔9學分；

(二) 五門已選專業範疇的選修學科單元/科目佔15學分；或至少三門已選專業範疇的選修學科單元/科目，以及一至兩門另一專業範疇的學科單元/科目佔15學分；

(三) 論文佔6學分。

第 28/2019 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第10/2017號法律《高等教育制度》第十四條第一款及第18/2018號行政法規《高等教育規章》第五十一條第二款，結合第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第五條第一款（一）項的規定，作出本批示。

一、在澳門理工學院開設中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程。

二、核准上款所指課程的學習計劃，該學習計劃載於本批示附件，並為本批示的組成部分。

三、第一款所指的課程設以下專業範疇：

(一) 筆譯；

Unidades curriculares/ /Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Seminário de Redacção de Pesquisa em Estudos Literários	Obrigatória	45	3
Ferramentas Digitais na Investigação Linguística e Literária	Optativa	45	3
Literaturas em Português	»	45	3
Imagens da Ásia na Prosa Portuguesa dos Séculos XIX, XX e XXI	»	45	3
Influência da Poesia Asiática na Poesia Portuguesa e Brasileira.	»	45	3
Literatura de Macau	»	45	3
Temas Especiais em Estudos Literários	»	45	3
Dissertação	Obrigatória	—	6

Nota: O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de 30 unidades de crédito, assim distribuídas:

1) 9 unidades de crédito em três unidades curriculares/disciplinas obrigatórias da área de especialização escolhida;

2) 15 unidades de crédito em cinco unidades curriculares/disciplinas optativas da área de especialização escolhida; ou 15 unidades de crédito em, pelo menos, três unidades curriculares/disciplinas optativas da área de especialização escolhida, e em uma a duas unidades curriculares/disciplinas da outra área de especialização;

3) 6 unidades de crédito na Dissertação.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 28/2019

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 10/2017 (Regime do ensino superior) e no n.º 2 do artigo 51.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2018 (Estatuto do ensino superior), conjugados com a alínea 1) do n.º 1 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos), o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado no Instituto Politécnico de Macau o curso de mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português.

2. É aprovado o plano de estudos do curso referido no número anterior, constante do anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

3. O curso referido no n.º 1 compreende as seguintes áreas de especialização:

1) Tradução;

(二) 傳譯。

四、課程期限為兩年。

五、課程以中文及葡文授課。

六、課程以面授方式授課。

七、課程的知識範疇為語言。

八、取得碩士學位尚取決於撰寫及提交一篇原創項目報告，並進行引介且獲通過。

九、本批示自公佈翌日起生效。

二零一九年三月五日

社會文化司司長 譚俊榮

附件

中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程
學習計劃

表一

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
翻譯研究	必修	30	2
跨文化研究	"	30	2
研究方法論	"	30	2
筆譯技巧與實踐	"	45	3
口譯技巧與實踐	"	45	3

表二

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
筆譯			
法律及行政筆譯I	必修	45	3
法律及行政筆譯II	"	45	3
專業技術筆譯I	"	45	3
專業技術筆譯II	"	45	3
計算機輔助翻譯 (CAT)	"	45	3

2) Interpretação.

4. O curso tem a duração de dois anos.

5. As línguas veiculares do curso são as línguas chinesa e portuguesa.

6. O curso é ministrado mediante aulas presenciais.

7. O ramo de conhecimento do curso é de Línguas.

8. A obtenção do grau de mestre está ainda condicionada à elaboração, entrega, apresentação e aprovação de um relatório de projecto original.

9. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

5 de Março de 2019.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Alexis, Tam Chon Weng.*

ANEXO

Plano de estudos do curso de mestrado
em Tradução e Interpretação Chinês-Português

Quadro I

Unidades curriculares/Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Estudos de Tradução	Obrigatória	30	2
Estudos Interculturais	»	30	2
Metodologia de Investigação	»	30	2
Técnicas e Práticas de Tradução	»	45	3
Técnicas e Práticas de Interpretação	»	45	3

Quadro II

Unidades curriculares/Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Tradução			
Tradução Jurídica e Administrativa I	Obrigatória	45	3
Tradução Jurídica e Administrativa II	»	45	3
Tradução Técnica Profissional I	»	45	3
Tradução Técnica Profissional II	»	45	3
Tradução Assistida por Computador (CAT)	»	45	3

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
傳譯			
視譯	必修	30	2
交替傳譯	"	90	6
交替傳譯進階	"	30	2
同聲傳譯	"	75	5

表三

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
筆譯			
影視翻譯	選修	30	2
商務筆譯	"	30	2
筆譯工作坊	"	30	2
傳譯			
交替傳譯實踐	選修	30	2
同聲傳譯實踐	"	30	2
會議準備	"	30	2

表四

學科單元/科目	種類	面授學時	學分
項目報告	必修	—	5

註：完成課程所需的學分至少為36學分，其分配如下：表一的必修學科單元/科目佔12學分；表二的已選專業範疇必修學科單元/科目佔15學分；表三的已選專業範疇選修學科單元/科目佔4學分；表四的項目報告佔5學分。

Unidades curriculares/Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Interpretação			
Tradução à Vista	Obrigatória	30	2
Interpretação Consecutiva	»	90	6
Interpretação Consecutiva Avançada	»	30	2
Interpretação Simultânea	»	75	5

Quadro III

Unidades curriculares/Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Tradução			
Tradução Audiovisual	Optativa	30	2
Tradução Comercial	»	30	2
Oficina de Tradução	»	30	2
Interpretação			
Práticas de Interpretação Consecutiva	Optativa	30	2
Práticas de Interpretação Simultânea	»	30	2
Preparação para Conferências	»	30	2

Quadro IV

Unidades curriculares/Disciplinas	Tipo	Horas de ensino presencial	Unidades de crédito
Relatório de Projecto	Obrigatória	—	5

Nota: São necessárias, pelo menos, 36 unidades de crédito para a conclusão do curso, das quais: 12 são de unidades curriculares/disciplinas obrigatórias do quadro I; 15 são de unidades curriculares/disciplinas obrigatórias da especialização escolhida do quadro II; 4 são de unidades curriculares/disciplinas optativas da especialização escolhida do quadro III; 5 são do relatório de projecto do quadro IV.



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$37.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 37,00